



DATOS IDENTIFICATIVOS

Traducción científica-técnica idioma 1: Inglés-Gallego

Asignatura	Traducción científica-técnica idioma 1: Inglés-Gallego			
Código	V01G230V01918			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Seleccione	Curso	Cuatrimestre
	6	OP	4	1c
Lengua Impartición	Gallego			
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Garrido Rodríguez, Carlos			
Profesorado	Garrido Rodríguez, Carlos			
Correo-e	cgarrido@uvigo.es			
Web				
Descripción general	(*)Teoría y práctica de la traducción científico-técnica en la combinación lingüística inglés-gallego (traducción directa e inversa). Es objetivo fundamental de la presente asignatura la capacitación del alumno para traducir con fidelidad comunicativa y corrección expresiva textos especializados de los campos de las Matemáticas, de las Ciencias Naturales y de la Técnica entre inglés y gallego, reconociendo las características básicas de los diferentes géneros textuales y lenguas especializadas.			

Competencias

Código	
A1	Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.
A2	Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.
A3	Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.
A4	Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.
A5	Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.
C2	Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras
C3	Dominio de la lengua propia, escrita y oral
C4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo
C5	Dominio de técnicas terminológicas y neológicas para la traducción especializada
C8	Destreza para la búsqueda de información/documentación
C14	Dominio de herramientas informáticas
C17	Capacidad de tomar decisiones
C18	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica
C21	Rigor y seriedad en el trabajo
C22	Destrezas de traducción
C26	Conocimientos temáticos básicos de cada una de las especializaciones
C27	Capacidad de razonamiento crítico
C28	Poseer una gran competencia sociolingüística
C32	Saber reconocer la diversidad y multiculturalidad
C33	Dominio oral y escrito de la lengua propia
D2	Conocimiento de una segunda y una tercera lengua extranjera

D5	Conocimientos de informática aplicada
D6	Capacidad de gestión de la información
D7	Toma de decisiones
D8	Compromiso ético y deontológico
D9	Razonamiento crítico
D10	Reconocimiento de la diversidad y la multiculturalidad
D12	Trabajo en equipo
D14	Motivación por la calidad
D15	Aprendizaje autónomo
D18	Creatividad
D22	Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica
D23	Capacidad de trabajo individual

Resultados de aprendizaje

Resultados previstos en la materia	Resultados de Formación y Aprendizaje		
Ser capaz de discriminar, a partir del análisis de los correspondientes caracteres textuales, entre textos científico-técnicos y textos ajenos al campo científico-técnico; ser capaz de adscribir, a partir del análisis de sus características, cualquier texto científico-técnico compuesto en inglés o en gallego a un determinado (sub)género textual y a un determinado tipo textual.	A1	C3	D2
	A2	C4	D9
	A3	C18	D22
	A4	C27	
	A5	C33	
Ser capaz de habilitar autónoma y eficazmente, del modo más natural y económico, el léxico y la morfosintaxis típicos de las lenguas especializadas científico-técnicas en idioma gallego, lo cual requiere el desarrollo de destrezas de lectura y aprovechamiento de textos especializados redactados en luso-brasileño.	A1	C3	D7
	A2	C4	D9
	A3	C5	D14
	A4	C8	D15
	A5	C14	D22
		C17	D23
		C18	
		C21	
		C27	
		C32	
Ser capaz de reconocer en el texto de partida científico-técnico compuesto en inglés, y en relación con la lengua y la comunidad sociocultural gallegas, las estructuras léxicas y morfosintácticas y los rasgos textuales y culturales que, en el marco de la correspondiente traducción instrumental, se revelarán críticos o problemáticos.	A1	C2	D10
	A2	C3	D22
	A3	C4	
	A4	C17	
	A5	C18	
Ser capaz, autónoma y eficazmente, de detectar y analizar problemas traductivos y de aplicar las pertinentes estrategias traductivas en el marco de la traducción instrumental (equifuncional o heterofuncional) entre inglés y gallego de textos científico-técnicos pertenecientes a los géneros 'artículo de enciclopedia', 'manual de instrucciones de utilización de producto de la técnica', 'artículo de divulgación' y 'artículo de revista especializada'.	A1	C2	D2
	A2	C3	D7
	A3	C4	D9
	A4	C8	D10
	A5	C14	D12
		C17	D14
		C18	D15
		C22	D18
		C26	D22
		C27	D23
Ser capaz de utilizar con provecho las diversas fuentes de información y herramientas de trabajo de que hoy dispone el traductor profesional, tanto las tradicionales como las encuadradas en las TIC.	A1	C5	D5
	A2	C8	D6
	A3	C14	D9
	A4	C22	
	A5	C27	
Fomentar la curiosidad intelectual y el espíritu crítico en relación con el uso de las lenguas, así como desarrollar un concepto profesional de la actividad traductiva, conforme al cual el traductor actúa como mediador cultural orientado por principios deontológicos y de calidad.	A1	C4	D8
	A2	C21	D9
	A3	C28	D12
	A4	C32	D14
	A5		D18

Contenidos

Tema

Fundamentos de la traducción científico-técnica (entre inglés y gallego)	Concepto y división de las Matemáticas, de las Ciencias Naturales y de la Técnica. Lengua general y lenguas especializadas científico-técnicas. Habilitación en gallego de las lenguas especializadas científico-técnicas. Tipología de los textos científico-técnicos. Tipología de la traducción científico-técnica. Modificaciones substanciales en la traducción comunicativa de textos científico-técnicos y tratamiento traductivo de las discordancias interculturales. Herramientas de trabajo y documentación del traductor.
Tipo textual de los géneros compilatorios	Características del género textual '(artículo de) enciclopedia' en inglés y en gallego. Problemas y estrategias de traducción.
Tipo textual de los géneros didáctico-instructivos	Características de los géneros textuales 'manual de instrucciones de utilización de producto de la técnica' y 'artículo de divulgación científico-técnica' en inglés y en gallego. Problemas y estrategias de traducción.
Tipo textual de los géneros orientados al avance del conocimiento	Características del género textual 'artículo de revista especializada' en inglés y en gallego. Introducción a la traducción científico-técnica inversa gallego-inglés.

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	2	2	4
Sesión magistral	10	20	30
Resolución de problemas y/o ejercicios	2	4	6
Estudio de casos/análisis de situaciones	32	64	96
Trabajos tutelados	2	12	14

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

	Descripción
Actividades introductorias	Toma de contacto con el alumnado y presentación de la asignatura.
Sesión magistral	Presentación de los temas teóricos del programa.
Resolución de problemas y/o ejercicios	Análisis y resolución colectiva de ejercicios concebidos para desarrollar en el alumnado competencia expresiva y destrezas metodológicas.
Estudio de casos/análisis de situaciones	Presentación y análisis de casos o situaciones más habituales en la práctica profesional mediante la realización de encargos de traducción individuales.
Trabajos tutelados	Realización y exposición pública por parte de equipos integrados por varios alumnos de un trabajo consistente en la traducción comentada de un artículo de divulgación científico-técnica.

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Sesión magistral	Mediante consultas realizadas al docente de la asignatura (de modo presencial, durante su horario de tutorías en la FFT, o a través del correo-e o de la plataforma de teleformación «Tema»). La finalidad de estas tutorías personalizadas es asesorar a los alumnos sobre la realización de las actividades del curso (ejercicios, encargos de traducción, trabajo en equipo).
Trabajos tutelados	Mediante consultas realizadas al docente de la asignatura (de modo presencial, durante su horario de tutorías en la FFT, o a través del correo-e o de la plataforma de teleformación «Tema»). La finalidad de estas tutorías personalizadas es asesorar a los alumnos sobre la realización de las actividades del curso (ejercicios, encargos de traducción, trabajo en equipo).
Estudio de casos/análisis de situaciones	Mediante consultas realizadas al docente de la asignatura (de modo presencial, durante su horario de tutorías en la FFT, o a través del correo-e o de la plataforma de teleformación «Tema»). La finalidad de estas tutorías personalizadas es asesorar a los alumnos sobre la realización de las actividades del curso (ejercicios, encargos de traducción, trabajo en equipo).
Resolución de problemas y/o ejercicios	Mediante consultas realizadas al docente de la asignatura (de modo presencial, durante su horario de tutorías en la FFT, o a través del correo-e o de la plataforma de teleformación «Tema»). La finalidad de estas tutorías personalizadas es asesorar a los alumnos sobre la realización de las actividades del curso (ejercicios, encargos de traducción, trabajo en equipo).

Evaluación

Descripción	Calificación	Resultados de Formación y Aprendizaje

Estudio de casos/análisis de situaciones	Realización de modo autónomo e individual de dos encargos de traducción, los cuales procuran reproducir las condiciones de la práctica profesional.	70	A1	C2	D2
			A2	C3	D5
			A3	C4	D6
			A4	C5	D7
			A5	C8	D8
				C14	D9
				C17	D14
				C18	D18
				C21	
				C22	
				C27	
				C33	
			Trabajos tutelados	Elaboración en equipo y exposición pública de un trabajo consistente en la traducción comentada de un artículo de (alta) divulgación científico-técnica.	30
A2	C3	D5			
A3	C4	D6			
A4	C5	D7			
A5	C8	D8			
	C14	D9			
	C17	D10			
	C18	D12			
	C21	D14			
	C22	D18			
	C27				
	C28				
	C32				
	C33				

Otros comentarios sobre la Evaluación

La presente asignatura puede cursarse, en la primera convocatoria anual, en régimen de *evaluación continua* (en la que se valorará fundamentalmente la adquisición de competencia traductiva y la participación regular y activa en las clases) o de *evaluación única* (examen oficial). Sin embargo, en la convocatoria de julio sólo es posible el régimen de evaluación única (examen oficial).

En la primera convocatoria anual, se entiende que un alumno opta por el régimen de evaluación continua (el más recomendable en esta asignatura) cuando realiza alguna de las actividades de la evaluación continua (encargos de traducción individuales, trabajo en equipo). Para superar la evaluación continua, el alumno deberá obtener el aprobado en la media aritmética ponderada de las calificaciones en los dos encargos de traducción individuales (cada uno, 35 % de la calificación global) y en el trabajo en equipo (30 %); no obstante, en caso de que la media aritmética de las calificaciones en los dos encargos de traducción individuales sea inferior a 4,6 puntos, la calificación global coincidirá con esa media aritmética de dos calificaciones. Los alumnos que no superen la evaluación continua mediante las actividades mencionadas deberán realizar el *examen oficial de la convocatoria de julio* (de cuya parte teórica quedarán eximidos en caso de haber presentado, en el correspondiente año lectivo, un trabajo en equipo satisfactorio, con calificación de 5,0 puntos o superior) o acogerse a los regímenes de evaluación de sucesivas convocatorias. (El primer encargo de traducción individual se hará durante la tercera semana lectiva de noviembre, el segundo encargo de traducción individual se hará la primera semana de diciembre y el trabajo en equipo se expondrá y entregará en la tercera semana de enero).

El *examen oficial* de la asignatura (convocatorias de diciembre [fecha, hora y lugar establecidos por el Decanato] y julio [fecha, hora y lugar establecidos por el Decanato]) consta de una *parte práctica* (75 % de la calificación global) y si el alumno no está exento por haber presentado en el mismo año trabajo en equipo satisfactorio (v. *supra*) de una *parte teórica* que deberá redactarse en gallego (25 % de la calificación global); la parte práctica del examen, para cuya realización el alumno deberá comparecer provisto de un ordenador portátil con conexión a internet, consiste en dos traducciones al gallego de textos científico-técnicos redactados en inglés, una breve y presencial (25 % de la calificación global) y otra extensa y no presencial (50 % de la calificación global).

Fuentes de información

Bibliografía Básica

GARRIDO, Carlos e Carles RIERA, **Manual de Galego Científico. Orientaçon Lingüísticas**, 2.ª ed., Através Editora, 2011

GARRIDO, Carlos, **A Traduçon do Ensino e Divulgaçon da Ciéncia**, 1.ª ed., Servizo de Publicaçõs da Universidade de Vigo, 2016

DE CARVALHO, Rómulo, **«A descuberta do mundo físico»**, LECTURA OBRIGATORIA, Relógio D'Água, Lisboa, 2004

GARRIDO, Carlos e Carles RIERA, **«Dúvidas e interferências lexicossemañticas»**, LECTURA OBRIGATORIA, Através Editora, Santiago de Compostela, 2011

GARRIDO, Carlos, «**Valorización do criterio da coerência sistémica para patentear a superior adecuación da codificación reintegracionista no ámbito da estagnación e suplencia castelhanizante do léxico galego**», LECTURA OBRIGATORIA, Asociación de Estudos Galegos, 2016

Bibliografía Complementaria

AA.VV., **Dicionário Visual Verbo. Português, Francês, Inglês**, 1.ª ed., Editorial Verbo, 1995

AA.VV., **Dicionário de Inglês-Português**, 5.ª ed., Porto Editora / www.infopedia.pt, 2009

ANTAS, Luiz Mendes, **Dicionário de Termos Técnicos Inglês-Português**, 6.ª ed., Traço Editora, s/d

FÜRSTENAU, Eugênio, **Novo Dicionário de Termos Técnicos Inglês-Português**, 25.ª ed., Editora Globo, 2001

TAVARES, Joaquim Farinha dos Santos e Jaime SOTTO-MAYOR, **Dicionário Verbo de Inglês Técnico e Científico**, 2.ª ed., Editorial Verbo, 2007

NAVARRO, Fernando A., **Diccionario crítico de dudas inglés-español de medicina**, 2.ª ed., McGraw Hill/Interamericana, 2005

Comissom Lingüística da Associação Galega da Língua, **O Modelo Lexical Galego. Fundamentos da Codificação Lexical do Galego-Português da Galiza**, 1.ª ed., Através Editora, 2012

BYRNE, Jody, **Scientific and Technical Translation Explained. A Nuts and Bolts Guide for Beginners**, 1.ª ed., St. Jerome, 2012

GAMERO, Silvia, **La traducción de textos técnicos. Descripción y análisis de textos (alemán-español)**, 1.ª ed., Ariel, 2001

GARRIDO, Carlos, **Aspectos Teóricos e Práticos da Tradução Científico-Técnica (Inglês-Galego)**, 1.ª ed., Associação Galega da Língua, 2001

GÖPFERICH, Susanne, **Textsorten in Naturwissenschaften und Technik. Pragmatische Typologie - Kontrastierung - Translation**, 1.ª ed., Gunter Narr, 1995

MONTALT I RESURRECCIÓ, Vicent, **Manual de traducció científicotècnica**, 1.ª ed., Eumo Editorial, 2005

SCHMITT, Peter A., **Translation und Technik**, 1.ª ed., Stauffenburg, 1999

Recomendaciones

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Traducción idioma 1, II: Inglés-Gallego/V01G230V01502

Traducción idioma 1, III: Inglés-Gallego/V01G230V01605

Otros comentarios

Se recomienda cursar todas las asignaturas de la combinación lingüística inglés-gallego.